

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi Istanbul University Journal of Translation Studies

Araştırma Makalesi | Research Article

🔓 Açık Erişim | Open Access

Sözlü Çeviri Eğitiminde Dijital Panoların Kullanımı: Padlet Örneği

Using The Digital Boards In Interpretation Education: Padlet Sample



Burcu Türkmen¹  

¹ Ankara Yıldırım Beyazıt University, Faculty of Humanities and Social Sciences, English Translation and Interpreting Department, Ankara, Türkiye

Öz

Toplular üzerinde küresel ölçekte etkisi olan doğal afetler ve pandemiler gibi olaylar, insanların yaşamlarında önemli değişiklikler yaratmakta ve çeşitli zorluklarla başa çıkmayı zorunlu kılmaktadır. Türkiye'nin coğrafi konumunun doğal afetlere eğilimli olması, bu durumlarla mücadeleyi daha da elzem hale getirmektedir. Bunun yanı sıra, pandemi sürecinde olduğu gibi tam kapanma dönemlerinde, eğitimcilere derslerini internet ve teknoloji aracılığıyla organize etme ve sürdürme görevi düşmektedir. Eğitim alanında teknolojinin hızla benimsenmesi, başlangıçta öğretmenler ve öğrenciler arasında kaygılara yol açmış olsa da süreç içinde bu yeniliklere uyum sağlanmış ve interaktif derslere katılım artmıştır. Araştırmanın temel amacı, uzaktan eğitim sürecinde ve ardından yüz yüze eğitimde, sözlü çeviri uygulamaları odaklı derslerde dijital bir pano aracı olan Padlet'in kullanılabilirliğini incelemektir. Mevcut araştırma, dijital bir pano olan Padlet'in sözlü çeviri eğitiminde yer alan derslerde ödev takibi, dersin işleniş ve değerlendirme süreçlerindeki potansiyel kullanımını ele almaktadır. Padlet hem öğrenci hem de eğitimci açısından avantajlara sahiptir. Bu avantajlar arasında akran değerlendirmesi de yer almaktadır. Araştırma yöntemi olarak nitel araştırma yaklaşımı olan betimleyici analiz benimsenmiştir. Araştırmanın teorik altyapısını yapılandırmacı yaklaşım oluşturmaktadır. Sonuç olarak, interaktif öğrenme ortamlarında kullanılan Padlet'in bir eğitim teknolojisi olarak ilgili derslere entegre edilmesi ve bir ders saati için nasıl kullanılacağı hakkında önerilerde bulunulmuştur.

Abstract

Natural events and pandemics, which have a global impact on societies, create major changes in people's lives and make it necessary to cope with various difficulties. The fact that Türkiye is present in natural disasters makes it even more essential to combat these situations. In addition, a full lockdown is possible as well as the pandemic process, and educators are tasked with organizing and continuing their lessons through the internet and technology. Although the rapid adoption of progress in the field of education initially caused concerns among teachers and distribution, these innovations have been adapted to in the process and tendencies to participate in interactive conferences. The main purpose of the research is indicating the usability of Padlet, a digital board tool, in courses focused on interpreting practices in the distance education process and then in face-to-face education. The current research examines the potential use of Padlet, a digital board, in the homework tracking, course delivery and evaluation processes in interpreting education courses. Padlet has advantages for both students and lecturers. The peer evaluations are also among these advantages. Descriptive analysis as a qualitative research approach has been adopted as a research method. The theoretical infrastructure of the research forms the basis. As a result, suggestions were made on how to integrate Padlet, which is used in interactive learning environments, into relevant courses as an educational technology and how to use it for a lesson hour.

Anahtar Kelimeler dijital pano • eğitim teknolojileri • Padlet • sözlü çeviri eğitimi • yapılandırmacı yaklaşım

Keywords constructivist approach • digital board • educational technologies • interpreting education • Padlet



“ Atıf | Citation: Türkmen, B. (2025). Sözlü çeviri eğitiminde dijital panoların kullanımı: Padlet örneği. *İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi–Istanbul University Journal of Translation Studies*, (22), 222–233. <https://doi.org/10.26650/iujts.2025.1627488>

© This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License. 

© 2025. Türkmen, B.

✉ Sorumlu Yazar | Corresponding author: Burcu Türkmen burcuturkmen@aybu.edu.tr



Yazar Notu

Bu çalışma 28-29 Nisan 2023 tarihinde düzenlenen “International Symposium on New Trends in Language Studies” sempozyumunda sözlü bildiri olarak sunulan ve özet kitabında yayınlanan “Conducting Interpreting Courses Through Distance Education Technologies: The Padlet Case” başlıklı özetin ve 2. Uluslararası Akademik Çeviribilim Çalışmaları Kongresinde (BAIBU-ICASTIS) 30 Eylül-2 Ekim 2024 “Sözlü çeviri eğitiminde yapılandırmacı öğrenme yaklaşımı ışığında dijital panoların kullanımı: Padlet örneği” başlığıyla sözlü bildiri olarak sunulan ve özet kitabında yayınlanan bildiri özetlerinin kuramsal ve örnekler açısından geliştirilmiş ve değiştirilmiş versiyonudur.

Author Note

This study is a revised and expanded version—both theoretically and in terms of examples—of two previously presented conference papers. The first was an oral presentation titled “Conducting Interpreting Courses Through Distance Education Technologies: The Padlet Case,” delivered at the “International Symposium on New Trends in Language Studies” held on April 28–29, 2023, and published in the symposium's abstract book. The second was presented as an oral paper titled “The Use of Digital Boards in Interpreting Education in the Light of the Constructivist Learning Approach: The Case of Padlet” at the 2nd International Academic Translation Studies Congress (BAIBU-ICASTIS), held from September 30 to October 2, 2024, and also published in the abstract book.

Extended Summary

Natural events and pandemics, which have a global impact on societies, create major changes in people's lives and make it necessary to cope with various difficulties. In such extraordinary situations, it is seen that health and education are being experienced in the most critical areas in order to regain their living lands. The fact that Türkiye is present in natural disasters makes it even more essential to combat these situations. In addition, a full lockdown is possible as well as the pandemic process, and educators are tasked with organizing and continuing their lessons through the internet and technology. Although the rapid adoption of progress in the field of education initially caused concerns among teachers and distribution, these innovations have been adapted to in the process and tendencies to participate in interactive conferences.

Translation education is a complex process that requires the development of certain skills such as thinking, analysing and problem solving, and communicating quickly and accurately. In this process, it is important for students to combine theoretical knowledge with practical applications to create their own world of meaning. The constructivist approach aims to include students in the active learning process and to build their individual knowledge structures. In this context, the adoption of digital tools as a prominent teaching strategy, especially during the pandemic period, is of critical importance in terms of integrating constructivist teaching models into the digital world. Padlet, like many other digital tools, is a digital board tool that supports this integration and allows students and lecturers to share their ideas, comments and works in a digital environment. This article will discuss how Padlet can be used as a tool supporting the constructivist approach in interpreting courses, and the advantages it offers both for students receiving interpreting education and for course instructors and instructors will be examined, and references will be made to the current findings of the literature.

The constructivist approach prioritizes an active process in which individuals transform information into a meaningful whole with their own lives and experiences, rather than passively receiving and memorizing it (Piaget, 1970; Vygotsky, 1978). According to this approach, students construct knowledge through both individual and social learning methods. Padlet stands out as an important tool for supporting this process in a digital environment. It offers the opportunity to carry out individual translation practices and collaborative work together, especially in interpreting classes. Padlet facilitates students' participation in the active learning process with its features that support the constructivist approach. For example, in a translation class, a written or spoken text can be translated using Padlet and saved on Padlet. Then, other students can comment on these translations, provide feedback, or offer their own suggestions. This process supports both individual learning and social interaction and deepens knowledge construction.

The descriptive analysis method, which is frequently used in qualitative research, is a method that allows data to be organized systematically and clearly and given meaning. This approach aims to present the current situation as it is and to analyze the texts from a descriptive perspective. In descriptive analysis, the researcher usually evaluates the obtained data within the framework of previously determined themes and codes. In this process, supporting the data with direct quotes increases the validity of the analysis (Yıldırım & Şimşek, 2018). Creswell (2014) emphasizes that the descriptive analysis method in qualitative research is an important tool in terms of organizing the obtained data within a thematic framework and supporting the researcher's interpretations. The main advantages of this method include flexibility and easy applicability. Especially in qualitative data analysis, it offers the researcher a broad perspective in the process of collecting and analyzing data. Within the scope of the current research, the aim

is to present the usability of Padlet, a digital board, within the scope of courses that may be relevant to interpreting education, lesson flow suggestions and examples. Therefore, the use of the descriptive analysis method was preferred in order to introduce the use of a technological tool in the process of interpreting education and to open it up for discussion in a way. In this context, the research questions of the current research were determined as follows: 1) To what extent is it possible to use Padlet, a digital board, in interpreting education? 2) How can the use of digital boards in interpreting education be associated with the constructivist approach?

It will be explained how Padlet, which is currently being used by the researcher in interpreting-focused courses, can be used in interpreting and equivalent courses in distance education or face-to-face education. The theoretical infrastructure of the research forms the basis. As a result, suggestions were made on how to integrate Padlet, which is used in interactive learning environments, into relevant courses as an educational technology and how to use it for a lesson hour.

Giriş

Çeviri eğitimi, düşünme, analiz etme ve problem çözme, hızlı ve doğru şekilde iletişim kurabilme gibi belirli becerilerin geliştirilmesini gerektiren karmaşık bir süreçtir. Bu süreçte, öğrencilerin teorik bilgiyi pratik uygulamalarla birleştirerek kendi anlam dünyalarını oluşturmaları önemlidir. Yapılandırmacı yaklaşım, öğrencilerin aktif öğrenme sürecine dahil edilmesini ve bireysel bilgi yapılarını inşa etmelerini hedefler. Bu bağlamda, dijital araçların özellikle pandemi döneminde öne çıkan bir öğretim stratejisi olarak benimsenmesi, yapılandırmacı öğretim modellerinin dijital dünyaya entegre edilmesi açısından kritik bir önem taşımaktadır. Padlet diğer pek çok dijital araçta olduğu gibi bu entegrasyonu destekleyen, öğrencilerin ve öğretim görevlilerinin bir dijital ortam üzerinde fikirlerini, yorumlarını ve çalışmalarını paylaşmasına imkan tanıyan bir dijital pano aracıdır. Benzer dijital panolardan bazıları şu şekilde sıralanabilir: Jeda.AI, Idroo, Slatebox, Draft, Notebookcast, Tuerchen, Twiddla, Taskade, Whiteboard.FI, Scrumblr, Jamboard, Pinup, Note.Ly, Trello, Miro, Sketchtoy, Penzu, Glogster, Dotstorming, Awwap, Noteapp, Lino.it, Dropbox paper¹. Bu makalede, Padlet'in sözlü çeviri derslerinde yapılandırmacı yaklaşımı destekleyen bir araç olarak nasıl kullanılabileceği ele alınacak ve hem sözlü çeviri eğitimi alan öğrenciler hem de ders sorumlusu ve yürütücüsü öğretim görevlileri için sunduğu avantajlar irdelenerek alan yazının mevcut bulgularına atıfta bulunulacaktır.

Yapılandırmacı yaklaşım, bilgiyi pasif olarak alıp ezberlemek yerine, bireylerin kendi yaşantı ve deneyimleriyle anlamlı bir bütün haline getirdiği aktif bir süreci ön planda tutar (Piaget, 1970; Vygotsky, 1978). Bu yaklaşıma göre öğrenciler hem bireysel hem de sosyal öğrenme yollarıyla bilgiyi inşa eder. Padlet, bu sürecin dijital ortamda desteklenmesi için önemli bir aracı olarak öne çıkar. Özellikle sözlü çeviri derslerinde, bireysel çeviri uygulamalarını ve iş birliğine dayalı çalışmayı bir arada yürütme fırsatı sunar. Padlet, yapılandırmacı yaklaşımı destekleyen özellikleriyle öğrencilerin aktif öğrenme sürecine katılmasını kolaylaştırır. Örneğin, bir çeviri dersinde Padlet kullanılarak yazılı ya da sözlü bir metnin çevirisi yapılarak, Padlet üzerine kaydedilebilir. Ardından, diğer öğrenciler bu çevirilere yorum yapabilir, geri bildirimde bulunabilir veya kendi önerilerini sunabilir. Bu süreç hem bireysel öğrenmeyi hem de sosyal etkileşimi destekler ve bilgi yapılandırmasını derinleştirir.

Öğrenciler açısından avantajları incelenecek olursa, Padlet öğrencilerin düşüncelerini ve çalışmalarını rahatça paylaşabileceği bir ortam sunar. Özellikle sözlü çeviri derslerinde, öğrencilerin bir metni çevirdikten sonra panoya ekleyerek fikirlerini görünür kılması, çeviri sürecinde daha aktif bir rol üstlenmelerine olanak tanır. Dolayısıyla, öğrencilerin etkileşimli bir öğrenme ve uygulama ortamında derse katılımlarını arttırabilir. Yapılandırmacı yaklaşımın önem verdiği sosyal etkileşim, Padlet üzerinde öğrencilerin birbirlerinin çeviri-

¹Bu araştırmada araştırma nesnesi olarak Padlet seçilmiştir. Benzer özelliklerdeki dijital panoları incelemek ve kıyaslamak için bakınız: <https://web2araclari.com/category/pano/page/2/>, Erişim: 15.04.2025.

lerine geri bildirim vermesiyle desteklenir. Bu, bireysel yaklaşımların çeşitlenmesini ve öğrencilerin farklı perspektifleri öğrenmesini sağlar. Öğrencilerin birbirlerinin çevirileri üzerine yorum ya da değerlendirme yapma imkanı sunarken, ders sorumlusu öğretim elemanının da aynı şekilde öğrencilere geri dönüt verme imkanı kolaylaşır. Basit düzeyde bir dijital pano olan Padlet'in kullanımı, öğrencilerin dijital becerilerini geliştirir. Çağın gerekliliklerinden biri olan dijital okuryazarlık, bu tür platformları kullanarak pratik bir şekilde kazanılabilir. Kullanılacağı ilgili derslerin yürütülmesi boyunca öğrencilerin geribildirim alması ve ders katılımlarının takip edilebilmesi açısından önemli bir araç olarak kabul edilebilir.

Diğer bir yandan, sözlü çeviri ders yürütücüsü ve koordinatörü olan ilgili öğretim elemanları açısından da Padlet'in avantajları bulunmaktadır. Padlet, öğretim elemanlarına ders materyallerini organize etme ve farklı içerikleri tek bir platformda toplama olanağı sunar. Bu, özellikle çeviri derslerinde kaynak metinlerin, videoların ve ses dosyalarının kolayca paylaşılmasını sağlar. Öğretim görevlileri, öğrencilerin panodaki katkılarını izleyerek hangi öğrencinin ne kadar aktif olduğunu değerlendirebilir. Bu, öğrencilerin derse olan ilgisini ve katılımını ölçmek için etkili bir yöntemdir. Padlet, grup çalışmaları ve tartışmalar için etkili bir zemin sunar. Öğretim görevlileri, öğrenciler arasındaki etkileşimi artırmak için panoda yönlendirici sorular sorabilir ve tartışma ortamını zenginleştirebilir. Padlet üzerinde yapılan çalışmaların saklanabilir olması, ders sonrası analizler ve gelecekteki kullanımlar için büyük bir avantajdır. Ayrıca, bu içeriklerin kolay erişilebilir olması zaman yönetimini kolaylaştırır.

Padlet, sözlü çeviri derslerinde yapılandırmacı yaklaşımı destekleyen etkili bir dijital araçtır. Hem öğrencilerin aktif katılımını artırarak bireysel öğrenme sürecini destekler, hem de iş birliği ve geri bildirim mekanizmalarını kolaylaştırarak sosyal öğrenmeyi teşvik eder. Öğretim görevlileri için ders planlamasını kolaylaştıran ve öğrenci performansını takip etmeyi sağlayan bu araç, çeviri eğitiminin dijital çağdaki gerekliliklerine yanıt veren bir platform olarak öne çıkmaktadır.

Yöntem

Nitel araştırmalarda sıklıkla kullanılan betimleyici analiz yöntemi, verilerin sistematik ve açık bir şekilde organize edilerek anlamlandırılmasını sağlayan bir yöntemdir. Bu yaklaşım, mevcut durumu olduğu gibi ortaya koymayı ve metinleri betimleyici bir bakış açısıyla analiz etmeyi amaçlar. Betimleyici analizde, araştırmacı genellikle elde edilen verileri daha önceden belirlenen temalar ve kodlar çerçevesinde değerlendirir. Bu süreçte, verilerin doğrudan alıntılarla desteklenmesi, analizin geçerliliğini artırır (Yıldırım ve Şimşek, 2018). Creswell (2014), nitel araştırmalarda betimleyici analiz yönteminin, elde edilen verilerin tematik bir çerçevede organize edilmesi ve araştırmacının yorumlarının desteklenmesi açısından önemli bir araç olduğunu vurgular. Betimleyici analiz, özünde açıklayıcı bir niteliğe sahip olup, fenomenlerin daha derinlemesine incelenmesine olanak tanır. Ayrıca, betimleyici analiz yöntemi genellikle karmaşık verilerin anlaşılabilir hale getirilmesinde ve uygulamalı sonuçlar elde edilmesinde etkili bir araç olarak kabul edilir. Bu yöntemin temel avantajları arasında esneklik ve kolay uygulanabilirlik yer alır. Özellikle nitel veri analizinde, verilerin toplanması ve analiz edilmesi sürecinde araştırmacıya geniş bir perspektif sunar. Mevcut araştırma kapsamında ise, bir dijital pano olan Padlet'in sözlü çeviri eğitimi özelinde ilgili olabilecek dersler kapsamında kullanılabilirliği, ders akış önerileri ve örnekleri sunulması amaçlanmıştır. Dolayısıyla, teknolojik bir aracın sözlü çeviri eğitimi sürecinde kullanımının tanıtılması ve bir yönden de tartışmaya açılması açısından betimleyici analiz yönteminin kullanımı tercih edilmiştir. Bu bağlamda mevcut araştırmanın araştırma soruları şu şekilde belirlenmiştir:

- Dijital pano olan Padlet'in sözlü çeviri eğitiminde kullanımı ne derece mümkündür?
- Yapılandırmacı yaklaşım doğrultusunda dijital panoların sözlü çeviri eğitiminde kullanımı nasıl ilişkilendirilebilir?

Sözlü Çeviri Eğitimi ve Eğitim Teknolojileri Ortamları

Heinic teknolojiyi bilimsel ya da sistematik bilgilerin pratik alanlara sistemli bir şekilde uygulanması şeklinde tanımlarken (Heinic vd., 1993), Simon insanın bilimi kullanarak doğaya üstünlük kurmak için tasarladığı rasyonel bir disiplin olarak tanımlamaktadır (Simon, 1983). Eğitimde teknoloji araçlarının ve ortamlarının kullanımı aslında tam da Simon'ın belirttiği gibi insanın üstün olabilme çabasıyla ilişkilendirilebilir. Bugün yapay zekanın hemen hemen her türlü mesleği ve iş sahasını tehdit altına aldığını savunanları haklı çıkar-mamak adına teknolojiye hakim olabilme ihtimalleri üzerinde çalışılmalı ve farklı disiplinlerde eğitim alan kişilerin teknoloji, dijital medya, sosyal medya ve yapay zeka edinçlerini desteklemek elzemdir.

Sözlü çeviri yapan çevirmenlerin düzenli olarak insan beyninin gerçekleştirebileceği en zorlu bilişsel görevlerden birini gerçekleştirdiği iddia edilir. Bu görev, dilsel anlayışı ve dilsel üretimi, yoğun bir hafıza çabasıyla iç içedir (Gile 1995, 1997; Defrancq and Plevoets, 2018, s. 43). Tam da bu doğrultuda, Aksoy sözlü çeviri eğitimi alan öğrencilerin özetleme ve metin düzenleme becerilerinin, tepki sürelerinin kısalığı, zeka ve bellek kullanım süreçlerinin etkin olmasını, sunuş ve görüntülerinin hoş olması, ses tonlarının düzgünlüğü, çok iyi derecede anadil bilgisi ve birçok yabancı dil bilgisine sahip olmaları gerektiğini vurgular. Ardından, tıp, biyoloji, kimya, çevre bilimleri, bilgisayar bilimleri, sanayi, askerlik, enerji kaynakları, mühendislik, maliye, hukuk, siyaset, sosyal bilimler, edebiyat, sanat ve benzeri gibi alanlarda uzmanlık sahibi olmaları gerektiğini belirtir (Aksoy, s.16-18). Arjona'dan aktardığına göre, sözlü çeviri eğitimi alan öğrencilerin dil ve çeviri laboratuvarlarında denetimli çalışma, alıştırma içeren denetimli grup ve atölye çalışmaları, sınıf dışı uygulama ve alıştırma ödevleri, önceden programlanmış konferans veya toplantılarda denetimli alan çalışmaları yapmaları gerekmektedir (Arjona, 1977, s.36; Aksoy, 1995, s.20).

Sözlü çevirmen eğitimi için kullanılan mevcut yöntem ve araçlar, gelecek nesillerin ihtiyaçlarını karşı-layabilir mi? sorusu, sözlü çeviri eğitimi alanında daha fazla araştırma gerektiren temel konulardan biri olarak değerlendirilmektedir (Diriker, 2013, s. 370-371). Pöchhacker (2004) da bu durumu vurgulayarak, "farklı araştırmacılar tarafından tanımlanan çerçevenin ötesinde, bireysel eğitmenler veya kurumlar tarafından benimsenen eğitim uygulamaları hakkında sahip olduğumuz bilgilerin sınırlı olduğunu" belirtmiştir (s. 185-186). Bayraktar Özer'in aktarımıyla, Kalina (2000), "gerçek eğitim ortamlarına yönelik daha fazla veri elde etmek amacıyla somut öğretim süreçlerinin gözlemlenmesi" gerektiğini ifade etmiştir. Bu bağlamda, eğitimin niteliği, eğitimcilerin deneyimleri ve kullandıkları yöntemler üzerine mümkün olduğunca çok sayıda eğitimciyle görüşmeler yaparak bilgi toplamak, etkili bir yöntem olarak önerilmektedir (Kalina, 2000, s.26, Bayraktar Özer, 2023, s.4).

Dolayısıyla, Okuyan'ın araştırması da Kalina ve Bayraktar Özer ile aynı doğrultuda olduğu söylenebilir. Türkiye'de sözlü çeviri eğitimi üzerine yapılan araştırmalardan biri, sözlü çeviri sektörünün akademik eği-timden beklentilerini inceleyen Okuyan'ın (2019) doktora tezidir. Bu çalışmada, akademik çeviri eğitiminin özellikle duyuşsal edinç kazandırma konusunda yetersiz olduğu sonucuna ulaşılmıştır. Sektörün eğitimden temel beklentileri arasında, öğrencilerin gerçek konferanslara katılarak alan uzmanlığı kazanmaları, zaman ve stres yönetimi gibi duyuşsal becerileri geliştirmeleri, sektörel bilgiye ve etik anlayışa sahip olmaları, sözlü çeviri derslerinin daha erken sınıflarda başlaması ve ders saatlerinin artırılması yer almaktadır. Ayrıca, program müfredatlarında iş etiği konusunda bilgi sağlayacak derslerin bulunmadığı da çalışmada vurgulanmıştır. Okuyan'ın (2019) araştırmasında, sözlü çeviri becerilerini geliştirmek için sınıf içi etkinlikler arasında en sık uygulanan yöntemlerin dinleme, not alma, hafıza egzersizleri, ana fikri belirleme, özetleme ve açıklama çalışmaları olduğu ifade edilmiştir. Bu bulgular, sözlü çeviri eğitimine yönelik mevcut uygula-maların geliştirilmesi ve sektörel beklentilerin karşılanması açısından önemli bir yol haritası sunmaktadır.

Şahin'in aktarımına göre (2018), Ko kendi döneminde sıklıkla kullanılan telefonla uzaktan sözlü çeviri eğitimine etki eden dört temel faktörden bahsetmektedir: eğitime yönelik ihtiyaçlar, telekomünikasyon

teknolojilerindeki gelişmeler, ekonomik unsurlar ve telefon çevirmenliği gibi yeni pazar talepleri. Eğitime dair ihtiyaçlar değerlendirildiğinde, uzaktan eğitime yönelik artan talep dikkat çekmektedir. Teknolojik ilerlemelerin eğitim üzerindeki etkisi, sözlü çeviri eğitimi alanında da açık bir şekilde hissedilmektedir (Ko, 2006, s.70).

Son yıllarda yazılı çeviri alanında olduğu gibi sözlü çeviri alanında da teknolojik bir dönüşüm yaşandığı görülmektedir. Makine çevirisi araçlarının ve teknolojilerinin, metin türlerine bağlı olarak, her geçen gün daha başarılı yazılı çeviriler yapması incelenip, değerlendirilirken aynı durum sözlü çeviri uygulamaları için de gözlemlenmeye başlamıştır. Mevcut araştırmada yer alan bahse konu teknolojik dönüşüm sözlü çeviri açısından incelendiğinde, şu şekilde bir sınıflandırma görmek mümkündür: bilgisayar destekli sözlü çeviri (CAI- Computer Assisted Interpreting), uzaktan sözlü çeviri (RI- Remote Interpreting) ve makine çevirisiyle sözlü çeviri (MI- Machine Interpreting). Bilgisayar destekli sözlü çeviri, bir insan tercümanın çeviri görevinin bazı yönlerini desteklemek ve kolaylaştırmak için tasarlanmış bilgisayar yazılımlarından yararlanarak kaliteyi ve küçük bir ölçüde üretkenliği artırmayı hedeflediği bir sözlü çeviri biçimi olarak tanımlanabilir (Fantinuoli 2018a, Fantinuoli 2018b). Diğerlerinin yanı sıra, bilgisayar destekli çeviri araçları, tercümanların çok çeşitli terminoloji kaynaklarını entegre ederek sözlükler oluşturmalarına, terimleri veya varlıkları ergonomik bir şekilde aramalarına ve hazırlık belgelerinden yararlı bilgiler çıkarmalarına yardımcı olmak için tasarlanmıştır. Otomatik terminoloji çıkarma, temel konu tanımlama, özetleme, otomatik konuşma tanıma vb. gibi gelişmiş doğal dil işleme gibi amaçlar için kullanabilirler.

Yıllar önce, eğitim teknolojilerinin en ilgi çeken aracı olan ve Fen Bilgisi derslerinde karşılaşılan Tepegöz adında bir slayt/sunu projektör bulunmaktaydı. Belki de ortaokul ve liselerde bilgisayarlar ders aracı olarak kullanılmaya başlamadan önce, pek çok öğrencinin karşılaştığı ilk teknolojik eğitim aracı olabilir bu. Bugün yerini mikrofon, hoparlör destekli, yüksek çözünürlüklü projektörlere bıraktığını söylemek mümkündür. Hal böyleyken, günümüz modern eğitim teknolojileri ve bu teknolojilerin kullanıldığı ortamlar şu şekilde sıralanabilir: internet bağlantısı, bilgisayarlar, tablet bilgisayarlar, mobil telefonlar, teknolojik programlar, yazılımlar ve donanımlar, mobil uygulamalar vb.

Bu bölüm için genel bir değerlendirme yapılacak olursa, sözlü çeviri alanında ve yazılı çeviri alanlarında yaşanan teknolojik dönüşümler, yapay zeka entegrasyonları ve uygulamaları ve benzeri gelişmeler çevirmenlerin ve çevirmen adayı bireylerin gelişime açık ve yaşanan değişimlere uyumlanabilen kişiler olmasını gerektirmektedir. Hal böyleyken, üniversitelerde akademik lisans eğitimi düzeyinde verilen sözlü çeviri eğitiminde teknoloji araçlarını ve ortamlarını kullanmanın etkileşimli öğrenme ve öğrenci odaklı eğitim açısından önemi göz ardı edilmemelidir. Öğrencilerin birbiriyle, ders yürütücüsü akademisyenle ve dışarıdan öğrenci gruplarıyla etkileşimde olması öğrencilerin daha verimli bir eğitim süreci geçirmelerine yardımcı olacaktır. Dolayısıyla, eğitim teknolojisi ya da medya araçları ve ortamlarıyla oluşturulan etkileşimli ortamlar esnek ve şekillendirilebilir olmalıdır. Teknolojik ortamların ders esnasında kullanımında yaşanabilecek dezavantajlar elektrik ve internet kesintileri yaşanması olarak sıralanabilir. Bu gibi durumlar için gerekirse ders planlarında B ve C planları üretilmesine olanak sağlanmalıdır. Bu çalışmanın esas değerlendirme aracı olan Padlet'in tam da bu konularda avantaj sağlayabileceği düşünülmektedir. Aslında doğrudan sözlü çeviri teknoloji olmayan ancak bir eğitim teknolojisi ürünü olan Padlet'in yapılandırmacı yaklaşım ve etkileşimli öğrenme bağlamında incelenmesi ve örneklenilmesi ileri bölümlerde detaylı şekilde açıklanacaktır.

Yapılandırmacı Yaklaşım ve Etkileşimli Öğrenme

Yapılandırmacılık, öğrencilerin öğrenmeleri gereken bilgiye, öğretmenin rehberlik ettiği etkin bir öğrenme ortamında kendi çabalarıyla ulaştıkları, bu bilgiyi ön bilgilerine dayalı olarak anlamlandırıp yorumladıkları bir öğrenme yaklaşımı olarak tanımlanır (Doğanay & Sarı, 2012). Wilhelm (1997), yapılandırmacı öğrenme için ders planlama ve tasarımında gerekli bazı unsurları şu şekilde sıralamıştır: işbirlikçi öğrenmeyi

teşvik eden bir sınıf ortamı oluşturulması, bireyselleştirilmiş öğretim planlaması ve geri bildirim sağlanması, öğrencilerin notlandırma sürecine aktif katılımının teşvik edilmesi, öğretmenin öğrenme kolaylaştırıcısı ve uzman değerlendirici olarak çift rol üstlenmesi, gerçek hayata dayalı işbirlikçi projelerin geliştirilmesi ve hem öğrenci hem de öğretmenin gelişimsel değişimi üzerine düşünmesinin desteklenmesi.

Doğanay ve Sarı (2007) ise yapılandırmacı öğretim uygulamalarında şu temel niteliklerin yer alması gerektiğini vurgulamıştır: sınıfta sorgulayıcı etkinliklerin tasarlanması, öğrenci görüşlerini ve bu görüşlerin tartışılmasını destekleyen bir ortam oluşturulması, öğrencilerin kendi düşüncelerini geliştirebilmesi için fırsat ve sorumluluk verilmesi, işbirliğine dayalı etkileşimlerin teşvik edilmesi, teknoloji kullanımının desteklenmesi ve değerlendirmenin öğrenme sürecinin ayrılmaz bir parçası olarak görülmesi. John Dewey ve Lev Vygotsky gibi sosyal yapılandırmacı teorisyenler, öğrenmeyi sosyal bir süreç olarak ele almışlardır. Dewey, bireylerin izole bir şekilde değil, içinde bulundukları topluluk ve dünya ile etkileşim hâlinde öğrendiğini ifade etmiştir (Richards & Lockhard, 1994). Lev Vygotsky ise bilginin toplumsal kökenlere dayandığını ve iletişim yoluyla inşa edildiğini savunmuş, bireyin bilişsel sisteminin toplumsal yaşamdan bağımsız düşünülmemeyeceğini belirtmiştir (Vygotsky, 1978/1997).

Etkileşimli öğrenme, pedagojik bir strateji olarak, sosyal ağların ve kentsel bilişim teknolojilerinin ders tasarımı ve sunum süreçlerine entegre edilmesiyle öne çıkmaktadır. Özellikle öğrenciler arasında çevrimiçi iletişimin ve teknolojinin hızlı bir şekilde yaygınlaşması, etkileşimli öğrenmenin daha etkili bir şekilde uygulanmasını sağlamıştır. Dijital medyanın eğitim süreçlerinde kullanımının artması, etkileşimli öğrenme yöntemlerine olan bağlılığı artırmış ve bu durum, eğitimin temel bileşenlerinde köklü değişiklikler meydana getirmiştir. Bu yaklaşım, öğrenci başarılarının daha kolay ölçülebilmesini sağlarken, aynı zamanda öğretimde esneklik sunar. Öğretmenler, süreç ve yöntemlerde hızlı değişiklikler yapabilme imkânına kavuşarak ders içeriklerini daha etkili bir şekilde uyarlayabilir. Ayrıca bu sistem, uygulama süreçlerinin daha verimli hale getirilmesine yardımcı olur ve öğrenci motivasyonunu olumlu yönde etkiler.

Yapılandırmacı yaklaşım ve etkileşimli öğrenme, eğitimde öğrenci merkezli bir paradigmaya dayalı olarak birbirini tamamlayan iki önemli pedagojik stratejidir. Yapılandırmacı yaklaşım, öğrencilerin bilgiye aktif olarak katılımını ve kendi anlamlarını oluşturmalarını teşvik ederken, etkileşimli öğrenme bu süreci desteklemek için sosyal etkileşimi ve teknoloji destekli araçları ön plana çıkarır. Yapılandırmacı öğrenmede, öğrenciler bireysel deneyimlerini ve ön bilgilerini yeni bilgi ile harmanlayarak öğrenme sürecini anlamlandırır. Bu süreçte, diğer bireylerle etkileşim kurarak öğrenmenin sosyal bir boyut kazandığı etkileşimli öğrenme ortamları büyük bir öneme sahiptir.

Etkileşimli öğrenme, yapılandırmacı yaklaşıma uygun bir şekilde, öğrenciler arasında iletişim, tartışma ve iş birliğini teşvik eden bir öğrenme ortamı sunar. Özellikle çevrimiçi platformların ve dijital teknolojilerin kullanımının yaygınlaşmasıyla, etkileşimli öğrenme, yapılandırmacı ilkelerin uygulanması için güçlü bir araç hâline gelmiştir. Örneğin, çevrimiçi forumlar, proje bazlı iş birlikleri ve grup tartışmaları, öğrencilerin kendi fikirlerini geliştirmelerine olanak tanırken, aynı zamanda diğer öğrencilerin düşünceleriyle etkileşim kurarak daha derin bir öğrenme süreci sağlar. Yapılandırmacı öğrenme, bireylerin toplumsal bağlam içinde öğrenmesini önemserken, etkileşimli öğrenme bu toplumsal bağlamı aktif olarak geliştirir ve sürdürür.

Bu iki yaklaşımın kesişim noktası, öğrenmeyi bir süreç olarak ele alıp öğrenci motivasyonunu ve katılımını artırmasıdır. Etkileşimli öğrenme ortamlarında öğrenciler yalnızca bilgi alıcıları değil, aynı zamanda bilgiyi şekillendiren ve paylaşan aktif katılımcılardır. Örneğin, öğrencilerin iş birliğine dayalı olarak bir problem çözme sürecine dâhil olduğu durumlarda, yapılandırmacı yaklaşımın bireysel anlam oluşturma boyutu, etkileşimli öğrenmenin sosyal dinamikleriyle birleşir. Ayrıca, teknoloji kullanımı hem yapılandırmacı öğrenmede kişiselleştirilmiş deneyimler sunar hem de etkileşimli öğrenmenin sınırlarını genişleterek öğrenciler arasındaki iletişimi kolaylaştırır. Sonuç olarak, yapılandırmacı yaklaşım ve etkileşimli öğrenme, modern

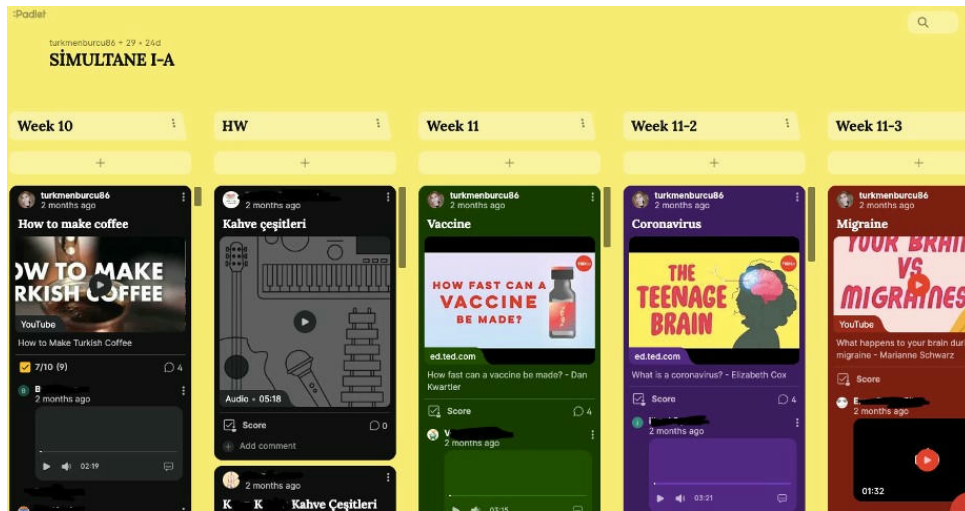
eğitimde öğrencilerin eleştirel düşünme, yaratıcı problem çözme ve iş birliği becerilerini geliştirmek için birbirini tamamlayan stratejiler olarak öne çıkar.

Dijital Pano Padlet ve Örnek Sözlü Çeviri Ders Akışı

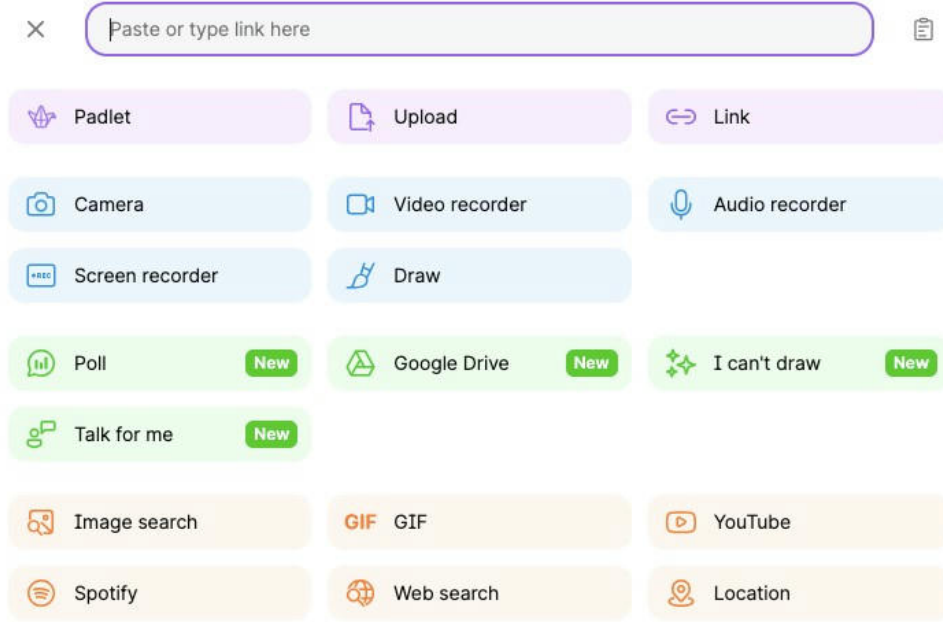
Padlet farklı özelliklere sahip ve farklı amaçlara hitap edebilen dijital bir panodur. Bir belge ile tam teşekküllü bir web sitesi oluşturucusu arasında bir yerde olan Padlet, ilgili içeriği ister hızlı bir ilan panosu ister bir blog veya bir portföy şeklinde oluşturmayı sağlar. Her yaştan ve beceri seviyesinden kişinin internette orijinal içerik yayınlaması için kolaylık sağlar. Farklı pek çok dosya türünün eklenmesine, düzenlenmesine, diğer kişilerle paylaşma açılmasına imkan tanıyan esnek bir yapısı vardır. Paylaşma açılma imkanı sayesinde projeler, ödevler ve etkinliklerin işbirlikçi şekilde kullanımına uygun bir ortam sağlamaktadır. iOS, Android ve Kindle uygulamaları sayesinde taşınabilir cihazlarda, kişisel bilgisayar ve dizüstü bilgisayarlarda kullanımı mümkündür. Padlet üzerinde açılan hesaplar yalnızca belirli bir grup kişi tarafından görüntülenebilir hale getirilir. Yalnızca bağlantısı paylaşılan kişiler tarafından görünür ve verileri SSL ile aktarılır. Padlet tamamen özelleştirilebilir ücretsiz 3 sayfa açılmasına izin vermektedir. Yükleme başına 20 MB sınırı bulunmaktadır. Padlet hesabı üzerinde yayınlanan veriler hesap kullanıcısı tarafından silinmediği sürece kalıcıdır (<https://padlet.help/l/en/article/cpfiutfzfb-what-is-padlet>, erişim: 16.01.2025).

Şekil 1

Padlet Simultane Dersi Ara yüzü



Şekil 1’de Padlet üzerinde yürütülen Simultane I dersi için hazırlanan sayfa görüntülenmektedir. Bu sayfada yer alan öğrenci isimleri yazar tarafından kapatılmıştır. Görüldüğü üzere, her hafta için bir sütun oluşturulmuş ve ilgili dersin içinde kullanılan videolar doğrudan Padlet’te bağlantısı kopyalanarak paylaşılmıştır. Öğrencilerden simultane kabinine girerek ilgili videonun altına ses kayıtlarını yüklemeleri istenmiştir. Videoyu sınıftaki tüm öğrenciler izlerken, kabinlerde olan öğrenciler sorumlu oldukları dakikaların çevirisini yapmaktadır. Ses dosyaları öğrencilerin isimleriyle kayıt edildiği için dönem içinde ya da sonunda yapılacak değerlendirmelerde hem derse katılım hem ödev kontrolü hem de ekran değerlendirmesi açısından kolaylık sağlamaktadır. Öğrencilerden birbirlerine, ses kayıtlarına dersi yürüten öğretim elemanı tarafından sınavlarda kullanılmak üzere hazırlanan değerlendirme kriterlerini göz önünde bulundurarak, puanlama yapmaları istenmektedir. Dolayısıyla, ekran değerlendirmesi ve öğrencinin ders sorumlusu öğretim elemanı tarafından değerlendirilmeleri kolaylaşmaktadır.

Şekil 2*Padlet paylaşım ara yüzü*

Şekil 2’de Padlet paylaşım ara yüzü görüntülenmektedir. Burada Padlet tarafından şu imkanlar sağlanmaktadır: Herhangi bir yazılı dosya yükleme, kamera kaydı, ses kaydı ya da ekran kaydı ile yanıt verme, çizim yapma, anket yapma, Google Drive bağlantısı ekleme, yapay zeka talimatları ile yanıt verme, sesten yazıya metin oluşturma, Spotify ses dosyası ya da bağlantısı yükleme, Web araştırması yapma, konum belirtme, GIF yükleme, Youtube bağlantısı paylaşma. Bu imkanlar sayesinde Padlet’in öğrenci ve akademisyen dostu, etkileşimli bir eğitim teknolojisi ortamı oluşturduğu görülmektedir. Öğrenciler hem eğlenceli hem de şeffaf bir değerlendirme süreci olan bir ders işleyebilmektedirler. Bu durum, ders sorumlusunun da adil bir değerlendirme yapması konusunda yardımcı olabilmektedir.

Bu bölümde önce Padlet hakkında genel bilgi sunulacak, ardından Padlet ile bir ders saati akışı hazırlanışı için örnek verilecektir. Padlet ile 45 dakikalık bir ders planının şu şekilde tasarlanması mümkündür: ders öncesi hazırlık, ders başlangıcı, çeviri aktivitesi ve dersin kapanışı.

Adım 1: Ders öncesi hazırlık:

Padlet Panosu Oluşturun: Dersin konusuna uygun bir pano oluşturun (örneğin, "Simultane Çeviri Alıştırmaları" veya "Anında Çeviri Çalışmaları").

Panonun Yapısını Belirleyin: Kolonları ve zaman çizelgesini düzenleyin. Kolonlar: "Kaynak Metin", "Öğrenci Çevirileri", "Geri Bildirim" gibi başlıklar ekleyebilirsiniz.

Zaman Çizelgesi: Derste ilerlemek için bir akış oluşturabilirsiniz (örneğin, "Dinle", "Çevir", "Değerlendir").

Kaynakları Yükleyin: Kullanacağınız metinleri, videoları veya ses dosyalarını önceden ekleyin.

Adım 2: Dersin Başlangıcı (5-10 Dakika)

Padlet’i Tanıtın: Öğrencilere Padlet’in nasıl çalıştığını ve ders sırasında nasıl kullanılacağını anlatın.

Bağlantıyı Paylaşın: Panonun bağlantısını veya QR kodunu öğrencilerle paylaşın.

Adım 3: Çeviri Aktivitesi (25-30 Dakika)

Aşama 1: Kaynak Metin Paylaşımı: Öğrencilere bir konuşma veya metin dinletin. Bu kaynak, Padlet’te bir gönderi olarak yer alabilir. Örneğin: "Bugünkü alıştırmanız için bir TED konuşması dinleyeceğiz. Ses dosyasını yukarıdaki bağlantıdan açabilirsiniz."

Aşama 2: Çeviri Gönderimi: Öğrencilerden duyduklarını Padlet'te kendi bölümlerine yazmalarını veya sesli kaydetmelerini isteyin. Her öğrenci veya grup, çevirisini kendi adına bir gönderi olarak paylaşabilir.

Aşama 3: Değerlendirme ve Geri Bildirim: Her öğrencinin gönderisini tartışarak sınıfça geri bildirim sağlayın. Padlet üzerinde yorum yapma veya "beğenme" özelliklerini kullanarak geri bildirimleri görünür hale getirin.

Adım 4: Dersin Kapanışı (5-10 Dakika)

Özet ve Tartışma: "En zor kısım neydi?", "En iyi strateji hangisiydi?" gibi sorularla kısa bir tartışma başlatın.

Sonuçları Kaydedin: Öğrencilerin katkılarını ilerideki dersler için saklamak isterseniz, Padlet panosunu PDF olarak dışa aktarabilirsiniz.

Sonuç

Etkileşimli öğrenme, yapılandırmacı yaklaşım doğrultusunda, öğrenciler arasında iletişim, tartışma ve iş birliğini teşvik eden bir eğitim ortamı oluşturur. Dijital teknolojilerin ve çevrimiçi platformların yaygınlaşmasıyla birlikte, bu yaklaşım, yapılandırmacı ilkelerin hayata geçirilmesinde etkili bir araç hâline gelmiştir. Bu bağlamda, Padlet gibi dijital panolar, sözlü çeviri eğitiminde etkileşimli öğrenmenin sunduğu avantajları artırarak, yapılandırmacı bir öğrenme deneyimini zenginleştirmektedir. Örneğin, Padlet üzerinden öğrenciler, bireysel olarak notlar alabilir, fikirlerini yazılı olarak paylaşabilir ve eş zamanlı olarak diğer öğrencilerin paylaşımlarına katkıda bulunabilir. Bu, öğrencilerin kendi düşüncelerini geliştirmelerine olanak tanırken, aynı zamanda diğer öğrencilerin görüş ve yorumlarıyla etkileşim kurmalarını sağlayarak daha derin bir öğrenme deneyimi sunar.

Padlet, sözlü çeviri eğitiminde özellikle grup çalışmaları, geri bildirim süreçleri ve bireysel ilerleme takibi için güçlü bir araçtır. Öğrenciler, çeviri alıştırmalarını Padlet panosu üzerinden paylaşarak hem öğretmenlerinden hem de arkadaşlarından geri bildirim alabilirler. Ayrıca, grup tartışmaları ve iş birliği gerektiren aktivitelerde, Padlet'in sunduğu görsel düzen ve kolay erişim imkânları, yapılandırmacı öğrenmenin toplumsal bağlam boyutunu destekler. Böylece etkileşimli öğrenme, bu toplumsal bağlamı aktif biçimde geliştirir ve sürdürülebilir hâle getirir. Etkileşimli öğrenme ortamlarında, Padlet gibi dijital araçların kullanımı, öğrencilerin yalnızca bilgi tüketicisi olmasının ötesine geçerek, bilgiyi birlikte üreten ve paylaşan aktif katılımcılar olmalarını sağlar. Örneğin, bir sözlü çeviri sürecinin aşamaları Padlet üzerinde ortak bir pano aracılığıyla görselleştirildiğinde, öğrenciler problem çözme, eleştirel düşünme ve iş birliği becerilerini bir araya getirerek daha etkili bir öğrenme süreci yaşarlar. Ayrıca, Padlet'in sunduğu esneklik, bireysel öğrenme ihtiyaçlarını karşılamak için özelleştirilebilir, bu da yapılandırmacı öğrenmenin bireysel anlam oluşturma boyutunu güçlendirir.

Mevcut araştırmamızın yürütücüsü tarafından Simultane Çeviri, Sözlü Çeviri ve Diplomatik Sözlü Çeviri gibi derslerin yürütüldüğü ve koordine edildiği görülmektedir. Bu derslerde ve muadili olabilecek sözlü iletişim becerileri, dinleme konuşma, not alma ya da ses kaydı alarak yürütülmesi gereken pek çok derste bahse konu olan dijital panoların kullanımıyla, öğrencilerin kendileriyle ortalama olarak aynı düzeyde olan sınıf arkadaşları tarafından yapılan yapıcı eleştirilerin kendilerini geliştirmeleri hususunda fayda sağlanabilmesi öngörülmektedir. Ders değerlendirmelerinin ve takip sisteminin şeffaf olması ders yürütücüsü eğitime güven duymalarını sağlayabilir. Padlet'te kayıtlı kalan ses dosyalarını tekrar dinleme imkanı olduğu için detaylı bir şekilde hatalarını ya da eksik yönlerini tespit ederek iyileştirmeler yapabilmelerine destek olabilir. Sonuç olarak, Padlet'in sözlü çeviri eğitiminde kullanımı, etkileşimli öğrenme ve yapılandırmacı yaklaşımın modern eğitimdeki önemini pekiştirir. Bu iki yöntem, dijital araçların sağladığı imkanlarla birleştiğinde, öğrencilerin eleştirel düşünme, yaratıcı problem çözme ve iş birliği becerilerini geliştirmek için birbirini tamamlayan stratejiler olarak ön plana çıkar. Padlet ve muadili dijital pano yazılımları uzaktan eğitim ve

yüzyüze eğitim ortamlarında esnek ve erimli şekilde kullanılmaya uygundur. Günümüz gelişen ve yenilenen eğitim ortamları içinde bu gibi teknolojik imkanlardan uzak kalmamak hem öğrenciler hem de eğitimciler açısından avantajlı olacaktır. Tüm bunların yanında, Padlet'in yazılı, sözlü ve dinleme becerilerini kapsayan pek çok derste kullanılmaya uygun olduğu düşünülmektedir. Ancak, mevcut araştırma kapsamında sözlü çeviri dersleri ele alındığı için, bu bağlamda ilgili olabilecek ve Padlet'in kullanılabileceği dersler şu şekilde sırlanabilir: Not alma, dinleme, konuşma, yazılı metinden sözlü çeviri, telefonda sözlü çeviri sözlü çeviriye giriş, ardıl çeviri, simultane çeviri, konferans çevirisi, uzaktan sözlü çeviri ve muadili olabilecek dersler.

İleride yapılabilecek ilgili ve geliştirilmiş çalışmalar şu şekilde sırlanabilir: Nitel veri toplama yöntemleriyle (örneğin, öğrenci görüşmeleri, odak grup tartışmaları) Padlet'in öğrenci katılımı, motivasyonu ve performansı üzerindeki etkisi incelenebilir. Deneysel bir çalışma yapılabilir; bir grup Padlet kullanırken, diğer bir grup geleneksel yöntemlerle eğitim alabilir. Sonuçlar ön-test ve son-testlerle ölçülebilir. Öğrencilerin Padlet üzerinden aldıkları geri bildirimleri nasıl değerlendirdikleri ve bu geri bildirimlerin kendi gelişimlerine etkisi analiz edilebilir. Padlet üzerinde kültürel farkındalığı artırmaya yönelik tartışma panoları veya projeler oluşturulabilir. Öğrencilerin bu süreçteki kazanımları analiz edilebilir. Padlet üzerinde puanlama, rozetler ve görevler gibi oyunlaştırma teknikleri uygulanarak öğrencilerin motivasyonu ve öğrenme sonuçları değerlendirilebilir. Uzaktan çeviri eğitimi alan öğrencilere ve öğretmenlere yönelik anket ve mülakat çalışmaları yapılabilir. Padlet'in kullanım kolaylığı ve öğrenme üzerindeki etkisi üzerine farklı düzeydeki öğrencilerden veri toplanabilir. Çeviri sürecindeki etik ikilemlerle ilgili tartışmaların ve refleksif değerlendirmelerin Padlet üzerinden yapılması sağlanabilir.



Hakem Değerlendirmesi	Dış bağımsız.
Çıkar Çatışması	Yazar çıkar çatışması bildirmemiştir.
Finansal Destek	Yazar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

Peer Review	Externally peer-reviewed.
Conflict of Interest	The author has no conflict of interest to declare.
Grant Support	The author declared that this study has received no financial support.

Yazar Bilgileri	Burcu Türkmen (Asst. Prof. Dr.)
Author Details	¹ Ankara Yıldırım Beyazıt University, Faculty of Humanities and Social Sciences, English Translation and Interpreting Department, Ankara, Türkiye
	 0000-0001-5380-0480  burcuturkmen@aybu.edu.tr

Kaynakça | References

- Aksoy, N. B., (1995). Sözlü Çeviri Eğitimine Bir Yaklaşım. Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi Cilt 12, Sayı 1-2 Eylül, s. 14-36.
- Arjona, E. (1977), "Intercultural Communication and Training of Interpreters at the Monterey Institute of Foreign Studies", Language Interpretation and Communication. Venice: NATO Publications. S. 35-43.
- Bayraktar Özer, Ö. (2023). Sözlü Çeviri Eğitiminde Sınıf İçi Uygulamalar ve Yaklaşımlar, Çeviribilim Uygulamaları Dergisi Sayı 34 (2023 Bahar), s. 1-24.
- Creswell, J. W. (2014). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (4th ed.). SAGE Publications.
- Defrancq, B., Plevoets K. (2018). Over-uh-Load, Filled Pauses in Compounds as a Signal of Cognitive Load, M. Russo et al. (eds.), Making Way in Corpus-based Interpreting Studies, New Frontiers in Translation Studies, https://doi.org/10.1007/978-981-10-6199-8_3
- Dijital Panolar: <https://web2araclari.com/category/pano/page/2/>, Erişim: 15.04.2025.
- Diriker, E. (2018). (Ed). Türkiye'de Sözlü Çeviri: Eğitim, uygulama ve araştırmalar. Scala Yayıncılık.
- Doğanay, A., & Sarı, M. (2012). *Yapılandırmacı öğrenme: Kavram ve uygulamalar*.



- Fantinuoli, C. (2018a). Computer-Assisted Interpreting: Challenges and Future Perspectives. In Gloria Corpas Pastor & Isabel Durán-Muñoz (eds.), *Trends in E-tools and resources for translators and interpreters*, 153–174. Leiden: Brill.
- Fantinuoli, C. (2018b). Interpreting and technology: The upcoming technological turn. In Claudio Fantinuoli (ed.), *Interpreting and technology*, 1–12. Berlin: Language Science Press. DOI:10.5281/zenodo.1493289.
- Gile, Daniel. 1995. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.
- Gile, Daniel. 1997. Conference interpreting as a cognitive management problem. In *Cognitive processes in translation and interpreting*, ed. J.H. Danks, G.M. Shreve, S.B. Fountain, and M. McBeath, 196–214. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications.
- Heinich, R., Molenda, M., Russell, J. D., & Smaldino, S. E. (1993). *Instructional media and technologies for learning*. Macmillan Publishing Company.
- Kalina, S. (2000). Interpreting competences as a basis and a goal for teaching. *The Interpreters' Newsletter*, 10, 3-32. <https://www.semanticscholar.org/paper/Interpreting-competences-as-a-basis-and-a-goal-for-Kalina/7246a913a766413c8a53a0fe73fb852680090f96>
- Ko, L. 2006. "Teaching Interpreting by Distance Mode", *Interpreting*, 8(1), s. 67-96.
- Okuyan, S. (2019). Küresel Koşulların Türkiye Akademik Sözlü Çeviri Eğitimine Etkisi: Müfredat Analizi Ve Sözlü Çeviri Temsilcilerinin Görüşleri Üzerine Bir İnceleme [Doktora Tezi]. Sakarya Üniversitesi.
- Padlet. (2023). Features of Padlet. Erişim: 13 Ocak 2025, from <https://padlet.com>
- Piaget, J. (1970). *Science of education and the psychology of the child*. Orion Press.
- Pöschhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. Routledge.
- Richards, J., & Lockhard, C. (1994). *Reflective Teaching in Second Language Classrooms*.
- Simon, H. A. (1983). *Reason in human affairs*. Stanford University Press.
- Şahin, M. (2018). Sözlü çeviri ve teknoloji. E. Diriker (Ed.), *Türkiye'de sözlü çeviri: Eğitim, uygulama ve araştırmalar içinde* (ss. 227-242). Scala Yayıncılık.
- Vygotsky, L. (1978). *Mind in Society: The Development of Higher Psychological Processes*. Oxford University Press.
- Yıldırım, A., & Şimşek, H. (2018). *Sosyal bilimlerde nitel araştırma yöntemleri*. Seçkin Yayıncılık.
- Wilhelm, J. (1997). *Engaging Readers and Writers with Inquiry: Promoting Deep Understandings in Language Arts and the Content Areas with Guiding Questions*.